

Tente Garrido, *Peonías en el lecho del fauno*. Traducido a Fala (Velverdeiru) por Alicia Manso Flores. Prólogo de Mario Obrero. Gijón, BajAmar editores, 2025, 93 pp.

Juan M. Carrasco González
 Universidad de Extremadura
 jcarrasc@unex.es
 orcid.org/0000-0002-2097-4553

Tente Garrido, docente en Valverde del Fresno, aunque nacido en Plasencia, nos regala una colección de poemas escritos con buen oficio y mucha aprensión del alma, donde deja frecuentemente que se muestre el paisaje de fondo de los *tres lugares*. En la expresión de su quehacer poético ('Noche tras noche'), labor que sitúa, cual oficio de tinieblas, en la concentrada soledad de las horas en las que el valle descansa, un momento que puede confundirse con otras pasiones propias del lecho de un fauno, Tente Garrido es un paradigma del sentimiento trágico de la vida unamuniano. De esta forma, los prados de peonías son así descritos: "De ceniza caliente, / de tierra húmeda, / latente, / de curvas y encrucijadas, / de luto y plañideras / está repleto este limbo / oscuro e insurgente". Pasión, tierras de Valverde e insurgencia (actitud que adopta ante la sociedad) son algunos de los elementos que vertebran este cancionero. Otro ejemplo: la frontera ('Raia') parece evocar, bajo la luna, los peligros del contrabando y la vida sufrida de los campos: "Caballos desbocados / bajo la luna llena. / Disparos que retumban / entre la niebla. / Se muelen las penas / con grano amargo, / engrasa el aceite las despensas". La tarde, por su parte, cae en la 'Sierra de Gata' "furtiva que baila / y salta entre las zarzas / y se pincha y sangra y grita y se lava / en la charca oscura la cara, / y persigue sombras / entre las encinas quemadas".

Los versos de Tente Garrido son de una eficacia poética extraordinaria. Proporcionan una potente evocación de su pensamiento y una precisa imagen del entorno exterior tamizada por su propio estado de ánimo y por la vivencia fundamental del amor. La fuerza de la expresión, elevándose a veces hacia lo sublime o hacia el abismo de tradición romántica, es sometida de vez en cuando por el autor a una disonancia, un golpe inarmónico que parece música barroca o simplemente efecto de la ironía, con lo cual pone al lector con los pies en el suelo. Por ejemplo, en 'Rivera de Sabugal', "rebaba donde derrapaba / el barco de Vicky el Vikingo" y "el espacio franco que va del arroyo a tus tetas". O bien, en 'Primavera': "Tararea el agua / en una débil cascada / una coplilla desafinada. / El musgo se va secando. / Las golondrinas llenan / el alféizar de cagadas".

Los poemas del libro no son meras cancioncillas de amor y paisaje. Son composiciones muy trabajadas conceptualmente, bien elaboradas técnicamente y que exigen que el lector sea un buen lector de poesía, esforzado y concienzudo. Estamos de enhorabuena por la publicación de esta obra.

Sin embargo, esta breve reseña se justifica, en *Limite*, no solo por la relación con la tierra de *a fala*, sino porque todo el poemario ha sido traducido a la variedad valverdeira por Alicia Manso Flores, nuestra colega de la Facultad de Filosofía y Letras de Cáceres. La traducción enriquece la producción de literatura en fala, tan falta de ella. Quien ha tenido la suerte de oír la peculiar entonación de la fala, tan distinta en cada *luga*, quien se ha dejado mecer por su música, puede apreciar el buen trabajo de la traductora y la valiosa contribución a aquella lengua minoritaria. Son las voces que podemos escuchar ahora en valverdeiru como estas de una estrofa de 'Tra (ns) ición', último poema del libro: "Porque esi murmurar ya nun repta, / tampocu trepa, / esi murmurar ya nun será murmurar, / será a vó de mil vocis, / serán as vocis du tempu. / Arrancás, desenraizás. / As vocis que calaran, / as que nós olvidimus. / As vocis que han esperau / tantos anos u sei momento".

Este es el cuarto libro de poesía de Tente Garrido, tras *Glory hole* (2021), *Temperamentos básicos* (2022) y *Santuarios* (2025). Sus poemas también han aparecido en antologías, revistas y fanzines, además de ser letrista del grupo musical Antikracia. Es ya una obra muy sólida y madura que se enriquece ahora con una contribución en dos lenguas que a los especialistas (y no solo a los lectores de poesía) nos interesa muy especialmente.